

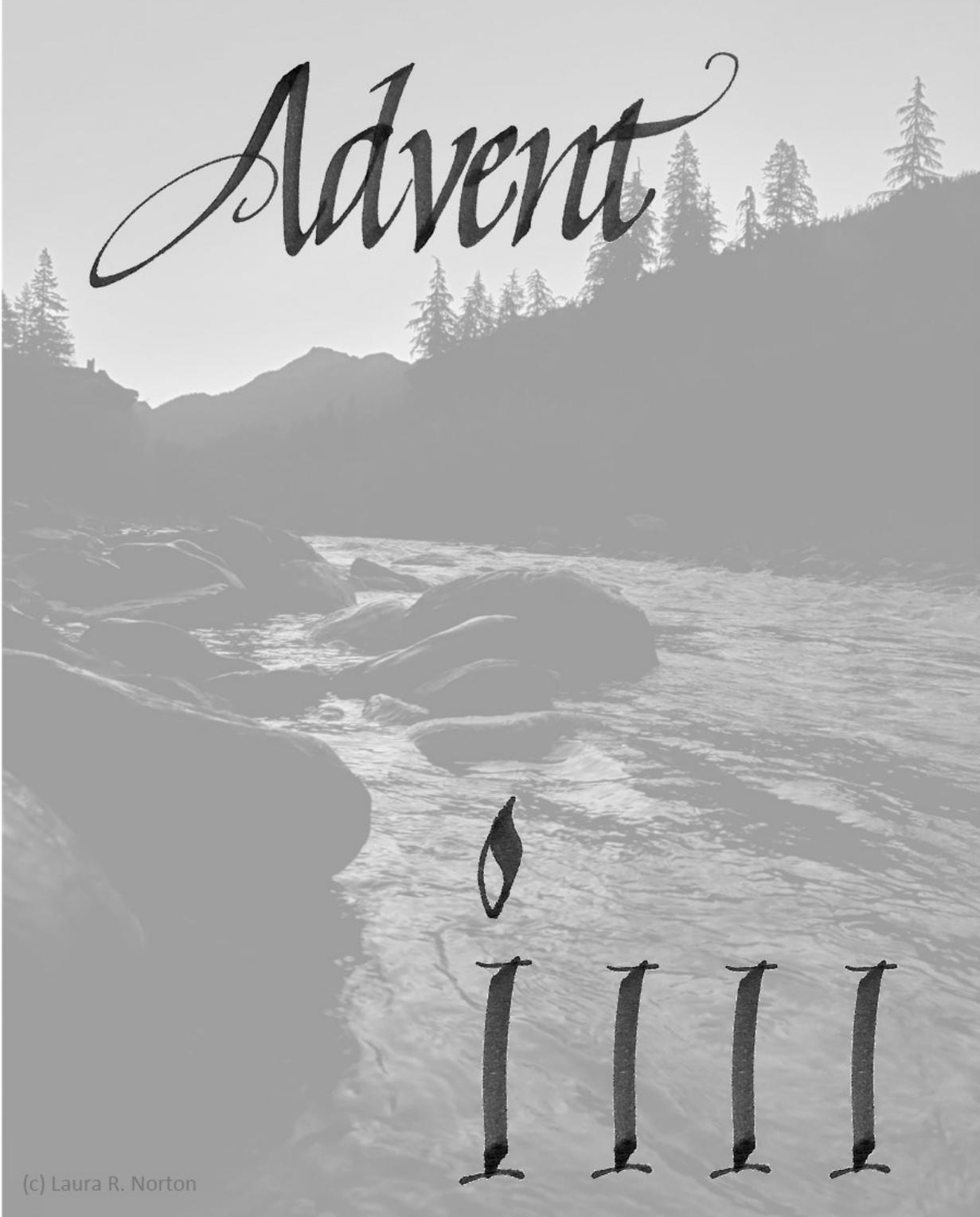
Episcopal Diocese of Milwaukee

*Diócesis Episcopal de Milwaukee*

Online Common Liturgy | *Liturgia en línea de toda la Diócesis*

First Sunday of Advent | *Primer domingo del Adviento*

November 29, 2020 | *29 de noviembre de 2020*



(c) Laura R. Norton

## Prelude

### The Acclamation

*Presider* Blessed be God: Father, Son,  
and Holy Spirit.  
*People* **And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.**  
*Presider* Almighty God, to you all  
hearts are open, all desires  
known, and from you no  
secrets are hid: Cleanse the  
thoughts of our hearts by the  
inspiration of your Holy Spirit,  
that we may perfectly love  
you, and worthily magnify  
your holy Name; through  
Christ our Lord. **Amen.**

### La Aclamación

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y  
Espíritu Santo.  
*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y  
por siempre. Amén.**  
*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos  
los corazones estan manifiestos,  
todos los deseos son conocidos y  
ningun secreto se halla encubierto:  
Purifica los pensamientos de  
nuestros corazones por la  
inspiracion de tu Santo Espiritu,  
para que perfectamente te amemos  
y dignamente proclamemos la  
grandeza de tu santo Nombre; por  
Cristo nuestro Senor. **Amen.**

## Hymn/Himno 62

*“Sleepers, wake! A voice astounds us*



1 “Sleep - ers, wake!” A voice a - stounds us, the shout of ram - part  
2 Zi - on hears the watch - men sing - ing; her heart with joy - ful  
3 Lamb of God, the heavens a - dore you; let saints and an - gels



guards sur - rounds us: “A - wake, Je - ru - sa - lem, a - rise!”  
hope is spring - ing, she wakes and hur - ries through the night.  
sing be - fore you, as harps and cym - bals swell the sound.



Mid - night's peace their cry has bro - ken, their ur - gent sum - mons  
Forth he comes, her Bride - groom glo - rious in strength of grace, in  
Twelve great pearls, the ci - ty's por - tals: through them we stream to



clear - ly spo - ken: “The time has come, O maid - ens wise!  
truth vic - to - rious: her star is risen, her light grows bright.  
join the im - mor - tals as we with joy your throne sur - round.



Rise up, and give us light; the Bride - groom is in sight.  
Now come, most wor - thy Lord, God's Son, In - car - nate Word,  
No eye has known the sight, no ear heard such de - light:

Al - le - lu - ia! Your lamps pre - pare and has - ten there,  
 Al - le - lu - ia! We fol - low all and heed your call  
 Al - le - lu - ia! There - fore we sing to greet our King;

that you the wed - ding feast may share.”  
 to come in - to the ban - quet hall.  
 for ev - er let our prais - es ring.

Words: Philipp Nicolai (1556-1608); tr. Carl P. Daw, Jr. (b. 1944) Copyright ©1982, Carl P. Daw, Jr. All rights reserved. Used with permission.  
 Music: *Wachet auf*, melody Hans Sachs (1494-1576); adapt Philipp Nicolai (1556-1608); harm. Jakob Praetorius (1586-1651)

*All read aloud the portions that are in bold.*

*Todos leen en voz alta las partes escritas en negrilla.*

### Collect of the Day

*Presider* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Presider* Let us pray.

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

### Colecta del Día

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal, en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a vivos y muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

### First Lesson

**Isaiah 64:1-9**

*Reader* A reading from the prophet Isaiah.

O that you would tear open the heavens and come down,  
 so that the mountains would quake at your presence —  
 as when fire kindles brushwood  
 and the fire causes water to boil —  
 to make your name known to your adversaries,  
 so that the nations might tremble at your presence!

### Primera Lectura

**Isaías 63:19b-64:8**

*Lectora* Una lectura del profeta Isaías.

Ojalá rasgaras el cielo y bajaras haciendo temblar con tu presencia las montañas,  
 como cuando el fuego quema las zarzas o hace hervir el agua.  
 Entonces tus enemigos conocerían tu nombre y las naciones temblarían ante ti.  
 Cuando hiciste cosas terribles que no esperábamos,  
 cuando bajaste, las montañas temblaron ante ti.

When you did awesome deeds that we did not expect,  
you came down, the mountains quaked at your presence.

From ages past no one has heard,  
no ear has perceived,  
no eye has seen any God besides you,  
who works for those who wait for him.  
You meet those who gladly do right,  
those who remember you in your ways.  
But you were angry, and we sinned;  
because you hid yourself we transgressed.

We have all become like one who is unclean,  
and all our righteous deeds are like a filthy cloth.

We all fade like a leaf,  
and our iniquities, like the wind, take us away.

There is no one who calls on your name,  
or attempts to take hold of you;  
for you have hidden your face from us,  
and have delivered us into the hand of our iniquity.

Yet, O LORD, you are our Father;  
we are the clay, and you are our potter;  
we are all the work of your hand.

Do not be exceedingly angry, O LORD,  
and do not remember iniquity forever.  
Now consider, we are all your people.

*Reader* The word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

## Psalm 80

<sup>1</sup> Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock;  
shine forth, you that are enthroned upon the cherubim.

<sup>2</sup> In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh,  
stir up your strength and come to help us.

<sup>3</sup> Restore us, O God of hosts;  
show the light of your countenance, and we shall be saved.

<sup>4</sup> O LORD God of hosts,

Jamás se ha escuchado ni se ha visto que haya otro dios fuera de ti que haga tales cosas en favor de los que en él confían.  
Tú aceptas a quien hace el bien con alegría y se acuerda de hacer lo que tú quieres.

Tú estás enojado porque hemos pecado; desde hace mucho te hemos ofendido. Todos nosotros somos como un hombre impuro; todas nuestras buenas obras son como un trapo sucio; todos hemos caído como hojas marchitas, y nuestros crímenes nos arrastran como el viento.

No hay nadie que te invoque ni se esfuerce por apoyarse en ti; por eso te ocultaste de nosotros y nos has abandonado por causa de nuestra maldad.

Sin embargo, Señor, tú eres nuestro padre; nosotros somos el barro, tú nuestro alfarero; ¡todos fuimos hechos por ti mismo! Señor, no te enojés demasiado ni te acuerdes siempre de nuestros crímenes. ¡Mira que somos tu pueblo!

*Lectora* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## Salmo 80

<sup>1</sup> Oh Pastor de Israel, escucha, tú que pastoreas a José como a un rebaño; tú que te sientas sobre querubines, resplandece.

<sup>2</sup> Ante Efraín, Benjamín y Manasés, despierta tu poder, y ven a salvarnos.

<sup>3</sup> Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

<sup>4</sup> Señor Dios de los Ejércitos, ¿hasta cuándo estarás airado, a pesar de las súplicas de tu pueblo?

<sup>5</sup> Les diste de comer pan de lágrimas, y a beber lágrimas en gran abundancia.

how long will you be angered  
 despite the prayers of your people?  
<sup>5</sup> You have fed them with the bread of tears;  
 you have given them bowls of tears to  
 drink.  
<sup>6</sup> You have made us the derision of our  
 neighbors,  
 and our enemies laugh us to scorn.  
<sup>7</sup> Restore us, O God of hosts;  
 show the light of your countenance, and  
 we shall be saved.  
<sup>16</sup> Let your hand be upon the man of your  
 right hand,  
 the son of man you have made so strong  
 for yourself.  
<sup>17</sup> And so will we never turn away from you;  
 give us life, that we may call upon your  
 Name.  
<sup>18</sup> Restore us, O LORD God of hosts;  
 show the light of your countenance, and  
 we shall be saved.

## Second Lesson      **1 Corinthians 1:3-9**

*Reader*    A reading from Paul's first letter to  
 the Corinthians.

Grace to you and peace from God our Father  
 and the Lord Jesus Christ.

I give thanks to my God always for you  
 because of the grace of God that has been  
 given you in Christ Jesus, for in every way  
 you have been enriched in him, in speech and  
 knowledge of every kind — just as the  
 testimony of Christ has been strengthened  
 among you — so that you are not lacking in  
 any spiritual gift as you wait for the revealing  
 of our Lord Jesus Christ. He will also  
 strengthen you to the end, so that you may be  
 blameless on the day of our Lord Jesus  
 Christ. God is faithful; by him you were  
 called into the fellowship of his Son, Jesus  
 Christ our Lord.

*Reader*    The word of the Lord.

*People*    **Thanks be to God.**

<sup>6</sup> Nos pusiste por escarnio de nuestros vecinos,  
 y nuestros enemigos se burlan de nosotros.  
<sup>7</sup> Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos;  
 haz resplandecer tu rostro, y seremos  
 salvos.  
<sup>16</sup> Sea tu mano sobre el varón de tu diestra,  
 el hijo del hombre que para ti fortaleciste.  
<sup>17</sup> Por ello, nunca nos apartaremos de ti;  
 danos vida, para que invoquemos tu  
 Nombre.  
<sup>18</sup> Señor Dios de los Ejércitos, restáuranos;  
 haz resplandecer tu rostro, y seremos  
 salvos.

## Segunda Lectura      **1 Corintios 1:3-9**

*Lectora*    Una lectura de la primera carta de  
 San Pablo a los Corintios.

Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo  
 derramen sobre ustedes su gracia y su paz.

Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes,  
 por la gracia que Dios ha derramado sobre  
 ustedes por medio de Cristo Jesús. Pues por  
 medio de él Dios les ha dado toda riqueza  
 espiritual, así de palabra como de  
 conocimiento, ya que el mensaje acerca de  
 Cristo se estableció firmemente entre ustedes.  
 De este modo no les falta ningún don de Dios  
 mientras esperan el día en que aparezca  
 nuestro Señor Jesucristo. Dios los mantendrá  
 firmes hasta el fin, para que nadie pueda  
 reprocharles nada cuando nuestro Señor  
 Jesucristo regrese. Dios siempre cumple sus  
 promesas, y él es quien los llamó a vivir en  
 unión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

*Lectora*    Palabra del Señor.  
*Pueblo*      **Demos gracias a Dios.**



1 O come, O come, Em - man - u - el, and ran - som  
 2 O come, thou Wis - dom from on high, who or - derest  
 3 O come, O come, thou Lord of might, who to thy  
 4 O come, thou Branch of Jes - se's tree, free them from  
 5 O come, thou Key of Da - vid, come, and o - pen  
 6 O come, thou Day - spring from on high, and cheer us  
 7 O come, De - sire of na - tions, bind in one the  
 8 O come, O come, Em - man - u - el, and ran - som



1 cap - tive Is - ra - el, that mourns in lone - ly ex - ile  
 2 all things might - i - ly; to us the path of know - ledge  
 3 tribes on Si - nai's height in an - cient times didst give the  
 4 Sa - tan's ty - ran - ny that trust thy might - y power to  
 5 wide our heaven - ly home; make safe the way that leads on  
 6 by thy draw - ing nigh; dis - perse the gloom - y clouds of  
 7 hearts of all man - kind; bid thou our sad di - vi - sions  
 8 cap - tive Is - ra - el, that mourns in lone - ly ex - ile



1 here un - til the Son of God ap - pear.  
 2 show, and teach us in her ways to go.  
 3 law, in cloud, and ma - jes - ty, and awe.  
 4 save, and give them vic - tory o'er the grave. Re - joice! Re - joice!  
 5 high, and close the path to mis - er - y.  
 6 night, and death's dark shad - ow put to flight.  
 7 cease, and be thy - self our King of Peace.  
 8 here un - til the Son of God ap - pear.



Em - man - u - el shall come to thee, O Is - ra - el!

The stanzas may be used as antiphons with "The Song of Mary" on the dates given.

Words: Latin, ca. 9th cent.; ver *Hymnal 1940*, alt. Copyright © The Church Pension Fund. Music: *Veni, Veni, Emmanuel*, plainsong, Mode 1, *Processionale*, 15th. cent.; adpt. Thomas Helmore (1811-1890); acc. Richard Proulx (b. 1937) Copyright ©1975, G.I.A. Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission.

The Holy Gospel

Mark 13: 24-37

El Santo Evangelio San Marcos 13:24-37

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord  
 Jesus Christ according to Mark.

*Diácono* Santo Evangelio de nuestro Señor  
 Jesucristo, según San Marcos.

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesus said, "In those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from heaven, and the powers

Jesús dijo: «En aquellos días, pasado el tiempo de sufrimiento, el sol se oscurecerá, la luna dejará de dar su luz, las estrellas caerán del cielo y las fuerzas celestiales temblarán.

in the heavens will be shaken.

Then they will see ‘the Son of Man coming in clouds’ with great power and glory. Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

“From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

“But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. Beware, keep alert; for you do not know when the time will come. It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. Therefore, keep awake — for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, or else he may find you asleep when he comes suddenly. And what I say to you I say to all: Keep awake.”

*Deacon* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise to you, Lord Christ.**

The Homily *The Rev. Martha Berger*

The Nicene Creed **BCP 358**  
*Said by all.*

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For**

Entonces se verá al Hijo del hombre venir en las nubes con gran poder y gloria. Él mandará a los ángeles, y reunirá a sus escogidos de los cuatro puntos cardinales, desde el último rincón de la tierra hasta el último rincón del cielo.

»Aprendan esta enseñanza de la higuera: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y brotan sus hojas, se dan cuenta ustedes de que ya el verano está cerca. De la misma manera, cuando vean que suceden estas cosas, sepan que el Hijo del hombre ya está a la puerta. Les aseguro que todo esto sucederá antes que muera la gente de este tiempo. El cielo y la tierra dejarán de existir, pero mis palabras no dejarán de cumplirse.

»Pero en cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo. Solamente lo sabe el Padre.

»Por lo tanto, manténganse ustedes despiertos y vigilantes, porque no saben cuándo llegará el momento. Deben hacer como en el caso de un hombre que, estando a punto de irse a otro país, encargó a sus criados que le cuidaran la casa. A cada cual le dejó un trabajo, y ordenó al portero que vigilara. Manténganse ustedes despiertos, porque no saben cuándo va a llegar el señor de la casa, si al anochecer, a la medianoche, al canto del gallo o a la mañana; no sea que venga de repente y los encuentre durmiendo. Lo que les digo a ustedes se lo digo a todos: ¡Manténganse despiertos!»

*Diácono* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

La Homilia *La Revda. Martha Berger*

El Credo Niceno **LOC 280**  
*Dicho por Todos.*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,**

us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

### The Prayers of the People

*Presider* O God, our refuge and strength, a very present help in trouble; in this challenging and uncertain time, we come before you offering our prayers on behalf of those in need, the Church and the world.

*Deacon* Creator of the stars in the sky, the sun, and the moon, You are the light by which we wake and work.

*People* **Illumine our darkness, and keep us alert.**

*Deacon* Surround your church, her leaders, and people, with your armor of light. We pray especially for Michael, our presiding bishop; Steven, our bishop; and all who serve in your church. Strengthen them as they reach out to you in prayer and hope. Open their hearts to your will.

Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

### Oración de los Fieles

*Presidente* O Dios, nuestro refugio y fortaleza, nuestro pronto auxilio en las tribulaciones; en esta época difícil e incierta, venimos ante ti ofreciendo nuestras peticiones por los en necesidad, la Iglesia y el mundo

*Diácono* Creador de las estrellas del cielo, el sol y la luna: Tú eres la luz por quién nos despertamos y trabajamos.

*Pueblo* **Ilumina nuestra oscuridad y manténnos alertos.**

*Diácono* Envuelve tu Iglesia, sus líderes y pueblo, con tu armadura de luz. Oramos especialmente por Michael, nuestro obispo presidente; Steven, nuestro obispo; y todos que sirven en tu Iglesia. Fortaléceles cuando alcanzan a ti en oración y

*People* **Illumine our darkness, and keep us alert.**

*Deacon* We pray for our leaders: especially Donald, our president, and Joe, our president-elect; Tony, our governor; and the Congress and courts of this land. Savior of the nations, guide those who govern, and awaken those they lead, that we may all live in the spirit of cooperation and share so that all have enough: food, care, and peace.

*People* **Illumine our darkness, and keep us alert.**

*Deacon* For people across the world whose spirits bend under the yoke of oppression and struggle, give the people of this community a sense of togetherness and support. Open our eyes to those who fall by the wayside and whose faces and needs remain invisible.

*People* **Illumine our darkness, and keep us alert.**

*Deacon* Lover of our souls, you continue to mold us in your image and hold us in your hands. We ask your blessing on those who struggle with illness, anxiety, grief, or isolation.

*People* **Illumine our darkness, and keep us alert.**

*Deacon* We pray especially for those who suffer and are under strain from the COVID-19 pandemic. Those who are ill, and those who love them. Those who work on the front lines in health care settings. For those who have lost employment and income at this time, and for those for whom the pandemic has left them in situations of isolation and loneliness.

*People* **Illumine our darkness, and keep us alert.**

esperanza. Abre sus corazones a tu voluntad.

*Pueblo* **Ilumina nuestra oscuridad y manténnos alertos.**

*Diácono* Oramos por nuestros líderes: especialmente por Donald, nuestro presidente, y Joe, nuestro presidente-electo; Tony, nuestro gobernador; y el Congreso y cortes de esta tierra. Salvador de las naciones, guía a los que gobiernan y despierta a los en sus cargos, que todos vivamos en el espíritu de colaboración y compartan para que todos tienen bastante: los alimentos, el cuidado y la paz.

*Pueblo* **Ilumina nuestra oscuridad y manténnos alertos.**

*Diácono* Por la gente a través del mundo, cuyos espíritus torcen bajo el yugo de la opresión y la lucha. Da a la gente de esta comunidad, un sentido de la unidad y el apoyo. Abre nuestros ojos a los que se extravían y cuyas caras y necesidades permanecen invisibles.

*Pueblo* **Ilumina nuestra oscuridad y manténnos alertos.**

*Diácono* Amante de almas, sigues a amoldarnos a tu imagen y guardarnos en tus manos. Pedimos tu bendición sobre los que luchan con la enfermedad, la ansiedad, el luto o el aislamiento.

*Pueblo* **Ilumina nuestra oscuridad y manténnos alertos.**

*Diácono* Oramos especialmente por los que sufren y están bajo la presión de la pandemia de la COVID-19; los que están enfermos y los que les aman; por los que trabajan en las líneas del frente en lugares del cuidado de salud; por los que han perdido el empleo e ingresos

*Deacon* Father of us all, we pray for those who have recently returned to your embrace and those who are broken with grief.

*People* **Illuminate our darkness, and keep us alert.**

*Presider* Hasten, O Father, the coming of thy kingdom; and grant that we thy servants, who now live by faith, may with joy behold thy Son at his coming in glorious majesty; even Jesus Christ, our only Mediator and Advocate.  
**Amen.**

### Collect for the Human Family

*Presider*

O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son: Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. Amen. (BCP, p. 815)

The Lord's Prayer *Said by all.*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

Blessing

en esta época, y por los dejados en situaciones de aislamiento y soledad por la pandemia.

*Pueblo* **Ilumina nuestra oscuridad y manténnos alertos.**

*Diácono* Padre de todos, oramos por los que recientemente han regresado a tu abrazo y los que están abatidos del luto.

*Pueblo* **Ilumina nuestra oscuridad y manténnos alertos.**

*Presidente* Apresura, Padre, la venida de tu reino y concede que tus siervos, que ahora vivimos por fe, contemplemos con júbilo a tu Hijo cuando venga en majestad gloriosa; el mismo Jesucristo, nuestro único Mediador y Abogado. **Amén.**

### Colecta por la familia humana

*Celebrante*

Oh Dios, tú nos hiciste a tu propia imagen, y nos redimiste por Jesús tu Hijo: Mira, en tu compasión, a toda la familia humana; quita el odio y la arrogancia que nos corrompen el corazón; derrumba las barreras que nos separan; únenos en vínculos de amor; y actúa a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir tus propósitos en la tierra, para que a su debido tiempo todas las naciones y razas te sirvan en armonía alrededor de tu trono celestial; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.** (LOC 705)

Padre Nuestro

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

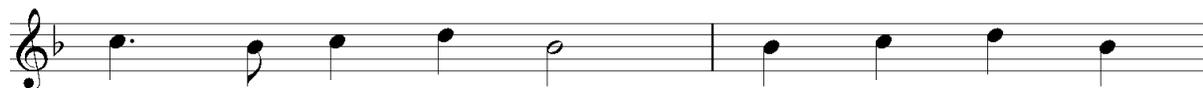
Bendición

# Concluding Hymn 54

## *Savior of the nations, come*



1 Sa - vior of the na - tions, come! Vir - gin's  
 2 Won - drous birth! Oh, won - drous child of the  
 3 Thus on earth the Word ap - pears, grac - ing  
 4 Come, O Fa - ther's sav - ing Son, who o'er



Son, make here your home. Mar - vel now, both  
 Vir - gin un - de - filed! Might - y God and  
 his cre - a - ted spheres; hence to death and  
 sin the vic - tory won. Bound - less shall your



heaven and earth, that the Lord chose such a birth.  
 Ma - ry's son, ea - ger now his race to run!  
 hell de - scends, then the heaven - ly throne a - scends.  
 king - dom be; grant that we its glo - ries see.

Words: Martin Luther (1483-1546) after Ambrose of Milan (340-397); tr. William M. Reynolds (1812-1876) and James Waring McCrady (b. 1938)  
 St. 3-4, Copyright ©1982, James Waring McCrady. All rights reserved. Used with permission. Music: *Nun komm, der Heiden Heiland*, melody from  
*Erfurt Enchiridia*, 1524; harm. Melchoir Vulpius (1560?-1616)

### Dismissal

*Deacon* Let us bless the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

### Despedida

*Diácona* Bendigamos al Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

### Postlude/Posludio

**Participants in today's service:**

The Rev. Ian Burch, Presider

The Rev. Martha Berger, Preacher

The Rev. Kevin Stewart, Deacon

Steve Wolff, Organist

Mariah Taylor, Vocalist

Andrew Arndorfer, Bassist

Lyn Zobel, Reader

The Rev. Don Fleischman, Producer

Online worship committee members: The Rev. Ian Burch, the Rev. Jana Troutman-Miller, the Rev. Miranda Hassett, the Rev. Matthew Buterbaugh, the Rev. Don Fleischman, the Rev. David Simmons, the Rev. Seth Dietrich

Spanish language translation: The Rev. Matthew Buterbaugh

Licensing Acknowledgements: Onelicense A-733316; Cover artwork © Laura R. Norton, lettersaloft.com

**The Episcopal Diocese of Milwaukee**

804 E. Juneau Ave.

Milwaukee WI 53202

[diomil.org](http://diomil.org)

